

Engels: taalpraktijk C (A703036)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0

Studietijd 150 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Engels, Nederlands

Gent

werkcollege

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Chan, David

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Buelens, Liisa

LW06

Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	5	A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Engels, schrijfvaardigheid, vertalen Nederlands-Engels

Situering

Het opleidingsonderdeel "Engels: taalpraktijk C" bouwt verder op Engels: taalpraktijk A en Engels: taalpraktijk B en oefent schrijfvaardigheid en vertaalvaardigheid naar het Engels:

- het onderdeel schrijfvaardigheid heeft tot doel teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad (recensie, argumentatieve essays, abstracts) in te oefenen. Studenten leren inhoudelijke en formele taalvereisten herkennen en integreren in hun eigen praktijk.
- het onderdeel vertalen Nederlands-Engels oefent de vertaling van korte, niet-gespecialiseerde tekstfragmenten, met een klemtoon op de correcte toepassing van grammaticale regels en idiomatische structuren

Uitwisselingsstudenten kunnen enkel het deelvak E2PC_SC opnemen. Voor dit deelvak is geen kennis van het Nederlands vereist.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Engels: taalpraktijk C" (E2PC) bestaat uit volgende deelvakken: schrijfvaardigheid (E2PC_SC) vertalen Nederlands-Engels (E2PC_NE)

E2PC_SC: In de schrijfcursus worden aan de hand van teksten en oefeningen o.m. volgende begrippen verduidelijkt: essentiële vs. redundante informatie, tekststructuur, cohesie, accuraatheid, bondigheid, duidelijkheid, gepaste stijl, academisch register, copyright. De belangrijkste tekstsoorten die aan bod komen zijn o.a. die van het essay en het academische abstract. Er gaat ook aandacht naar het gebruik van elektronische en andere hulpmiddelen bij het schrijven.

E2PC_NE: Bij vertaling Nederlands - Engels ligt de klemtoon op de toepassing van grammaticale regels, idiomatische zinsstructuren, logische connectoren, woordverbindingen, voorzetsels enz. Er worden korte niet-gespecialiseerde teksten of tekstfragmenten vertaald over algemene onderwerpen en over internationale politiek. Verder wordt het taalgebruik in Engelse teksten bestudeerd en wordt gewerkt met parallelteksten. De aanpak is deels thematisch (probleemgebieden bij het vertalen zoals tijden en modaliteit, logische connectoren, bijwoorden/adjectieven enz.), deels lineair. Er wordt ook verder gewerkt aan het uitbouwen van een actieve woordenschat, met name confusibles en false friends.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Engels van het eerste bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Engels beheersen, op het ERK-niveau [B2/C1] voor luisteren, lezen, spreken (productie/interactie), schrijven en woordenschat, voor zover ook de competenties van E2PD verworven zijn. [B.1.2; met toetsing]
- 2 Een sterk Engels taalbewustzijn ontwikkelen [B.3.1; met toetsing]
- 3 Kritisch reflecteren over het eigen denken, leren, beslissen en handelen. [B.3.3; zonder toetsing]
- 4 Correct en tactvol communiceren in mondelinge of schriftelijke communicatieve situaties, hierbij steunend op inzicht in gelijkenissen, verschillen en interacties tussen de Nederlandstalige en de Engelse cultuur. [B.5.2; met toetsing]
- 5 Complexe Engelse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad gestructureerd samenvatten/begrijpen, duiden en zelf produceren met specifieke aandacht voor doel, publiek en medium en een verfijnd begrip van (academisch) register. [B.6.1, met toetsing]
- 6 Gesproken Engelse teksten van diverse aard begrijpen en duiden ook als het onderwerp, het register of het gebruikte accent potentiële hinderpalen vormen. [B.6.1, met toetsing]

- 7 Goed gestructureerde teksten – review, essay, abstract – redigeren, hierbij de betrokken regels van de grammatica correct toepassen en de teksten kritisch evalueren met verantwoording van de tekstsoort aangepast aan doel, publiek en medium. [B.6.2, met toetsing]
- 8 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B.6.5, zonder toetsing]
- 9 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad inhoudelijk correct vertalen vanuit het Nederlands in het Engels [B.6.4.; met toetsing] [B.3.1; met toetsing]
- 10 Bij het vertalen naar het Engels een tekst redigeren aangepast aan tekstsoort, doel, publiek en medium. [B.6.2.; met toetsing]
- 11 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie en vertaalprocessen. [B1.6.; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Studenten oefenen schrijfvaardigheid en vertaalpraktijk in werkcolleges (18,75 u per module). De taken voor zelfstandig werk bestaan uit 4 schrijf oefeningen (film review, essay, abstract). De studenten vertalen tijdens de les. Hun vertaling wordt achteraf tijdens de les besproken. Van enkele vertalingen krijgen de studenten een individueel verbeterde versie met commentaar.

Leermateriaal

Boeken

- E2PC_SC: handboek WREN Writing in English. Advanced English writing skills for Dutch speakers (D. Chan, L. Jooker, P. Robberecht, Academia Press, 2022) reeds aangeschaft voor E1PB_SC (€56)
- Longman Dictionary of Contemporary English [latest edition]. London: Longman (€48)

Elektronische leeromgeving

- Bijkomende oefeningen en aanvullende informatie.

Andere

- E2PC_SC: hand-outs
- E2PC_NE: woordenlijst N-E met voorbeelden van woordgebruik in context; lijst van Nederlandse voorzetsels in context en Engelse vertaling, hand-outs met teksten en achtergrondmateriaal (€3)

Referenties

- Austin, T. (2003). *The Times style and usage guide*. London: HarperCollins.
- Ayto, J. & Simpson, J. (2010). *The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford University Press.
- Blake, G. & Bly, R. W. (2006). *Elements of business writing*. Pearson Longman.
- Burrough-Boenisch, J. (2004). *Righting English that's gone Dutch*. 2nd edition. Voorburg: Kemper Conseil Publishing.
- Cory, H. (1999). *Advanced Writing with English in Use*. Oxford University Press.
- Cutts, M. (2013). *Oxford guide to plain English*. 4th edition. Oxford: Oxford University Press.
- Fowler, H. R. & Aaron, J. E. (2011). *The Little, Brown handbook*. 12th edition. Longman.
- Hacker, D. (1995). *A writer's reference*. Bedford Books of St. Martin's Press.
- Hamp-Lyons, L. & Heasley, B. (2006). *Study writing. A course in writing skills for academic purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hannay, M. & Mackenzie, J. L. (2009). *Effective writing in English. A sourcebook*. Bussum: Uitgeverij Coutinho.
- Levin, P. (2009). *Write great essays! 2nd edition*. Open University Press.
- Murray, N. (2012). *Writing essays in English language and linguistics. Principles, tips and strategies for undergraduates*. Cambridge University Press.
- Oshima, A. & Hogue, A. (2006). *Writing academic English*. Pearson Longman.
- Ritter, R.M. (2002). *The Oxford guide to style*. Oxford: Oxford University Press.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage*. 3rd edition. Oxford: Oxford University Press.

Warburton, N. (2007). The basics of essay writing. London: Routledge.
Williams, J. & Bizup, J. (2014). Style: lessons in clarity and grace. 11th edition. Longman.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding na afspraak via e-mail en tijdens wekelijkse spreekuren.
Aanvullende oefeningen via de online leeromgeving.
Ondersteunend discussieforum via de online leeromgeving.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Periodegebonden evaluatie (55%)

Schriftelijk examen (55%)

E2PC_SC (25%)

Voor E2PC_SC bestaat het examen uit het schrijven van een academisch abstract op basis van een brontekst, met mogelijkheid tot gebruik van verklarend woordenboek.

E2PC_NE (30%)

Voor E2PC_NE toetst het examen de vertaling van een nieuwe tekst. Gebruik van verklarende woordenboeken is toegelaten.

Niet-periodegebonden evaluatie (45%)

E2PC_SC (25%)

Voor E2PC_SC wordt er een essay-opdracht beoordeeld die tijdens een van de lessen wordt geschreven. Wie deze opdracht niet indient, krijgt een evaluatie van 0 voor niet-periodegebonden evaluatie.

E2PC_NE (20%)

De niet-periodegebonden evaluatie voor E2PC_NE bestaat uit verschillende vertaalteksten geschreven tijdens het semester die thematisch aansluit bij de in de lessen behandelde themas.

TWEDE ZITTIJD

Parallel aan eerste zitting. De niet-periodegebonden evaluaties worden in overleg met de lesgever gepland voor het einde van het tweede semester.

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is niet verplicht maar wel aan te bevelen aangezien het om werkcolleges gaat. De student wordt verwacht actief taken in te dienen ook als hij de colleges niet kan bijwonen.

Het examen kan op een ander tijdstip georganiseerd worden.

Mogelijkheid tot feedback via email, tijdens wekelijkse spreekuren en op afspraak.

Addendum

E2PC

